

No. 42863

**Lithuania
and
Cyprus**

Agreement for cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Cyprus. Nicosia, 4 January 1994

Entry into force: *1 September 1994 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 7 July 2006*

**Lituanie
et
Chypre**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Chypre. Nicosie, 4 janvier 1994

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 1994 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 7 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Cyprus desirous to broaden further the friendly relations between the two countries on the basis of equality and for their mutual benefit, and recognising the importance of tourism for the development of their economic relations, have agreed as follows:

Article 1

The Parties particularly wish to reinforce and broaden the tourist relations between the two countries, for the purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of their people as well as for the purpose of increasing their bilateral exchanges in the economic field.

The definite co-operation under the present Agreement is subject to the framework of the respective legislation of the parties and namely within the limits of the available budgets.

Article 2

The Parties shall, subject to their laws and regulations in force, simplify travelling formalities for the purpose of reinforcing the tourism traffic between the two countries.

Article 3

The Parties shall give special attention to the reinforcement of tourism between their respective countries, namely organised and not organised tourism, thematic specialised travel groups such as congresses, symposia, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals.

Article 4

The Parties are in favour of a closer cooperation between their administrative authorities and tourism organisations as well as between other organisations participating in the development of tourism.

Article 5

The Parties consider with favour the diffusion of tourist information, in order to reinforce the tourist traffic, namely by means of publicity, information and advertising, exchange of printed material, films and exhibitions.

Article 6

The Parties shall favourably consider the adoption of measures envisaging the provision of assistance in the field of training of personnel in the hotel and tourist sectors and the encouragement of the conclusion of agreements and conventions between the organisations, public and private, concerned with the preparation and the implementation of tourist development studies and projects.

Article 7

The Parties shall make efforts to develop further the cooperation between their appropriate administrative authorities in the international organisations for tourism and shall exchange information concerning their achievements in this field.

Article 8

The Parties shall give special attention so that the appropriate administrative authorities and organisations in the tourist sector of both countries would realise the exchange of information, experience, data and other documentation, concerning tourism, in the field of their respective competence.

Article 9

The present Agreement will enter into force upon the completion of the necessary procedures laid down in the legislation of each Contracting Party, the operative date being the one which coincides with the date signifying completion of the procedures by the last Party.

The Agreement will then come into operation for a period of 5 years. The Agreement will be renewed by tacit acquiescence unless denounced by one of the Parties by an advance notice of 6 months.

DONE at Nicosia on the 4th day of January One Thousand Nine Hundred and ninety four in two original copies in English.

For the Government of the Republic of Lithuania:

SAULIUD ENDRIUSKA

Director of the Lithuanian State Tourism Dept.

For the Government of the Republic of Cyprus:

ANDREAS NICOLAOU

Chairman of the Cyprus Tourism Organisation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Chypre, désireux d'élargir encore les relations d'amitié entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel, et reconnaissant l'importance du tourisme dans le renforcement de leurs relations économiques, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties veillent particulièrement au renforcement et à l'élargissement des relations touristiques entre elles, dans le but d'améliorer la connaissance réciproque de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs peuples, et d'accroître leurs échanges bilatéraux dans le domaine économique.

La coopération définie dans le présent Accord s'effectue dans le cadre de la législation respective des Parties, notamment dans la limite de leurs disponibilités budgétaires.

Article 2

Dans le cadre de leurs lois et réglementations respectives, les Parties veillent à simplifier les formalités de voyage en vue de renforcer les flux touristiques entre elles.

Article 3

Les Parties veillent particulièrement à renforcer le tourisme entre elles, notamment les voyages sous forme organisée ou non, les voyages de groupe à thème spécialisé, tels que congrès, colloques, expositions, activités sportives, musicales et théâtrales.

Article 4

Les Parties favorisent une étroite coopération entre leurs autorités administratives et les organismes chargés du tourisme dans leurs pays respectifs ainsi qu'entre autres organismes participant au développement du tourisme.

Article 5

Les Parties favorisent la diffusion de l'information touristique, en vue de renforcer les échanges de touristes, notamment au moyen de la promotion, de l'information et de la publicité, d'échanges de documentation, de films et d'expositions.

Article 6

Les Parties favorisent l'adoption de mesures visant à offrir une assistance dans le domaine de la formation du personnel des secteurs hôtelier et touristique, et à encourager la conclusion d'accords et de conventions entre les organismes publics et privés concernés par l'étude et la réalisation de projets de développement touristique.

Article 7

Les Parties s'efforcent d'accroître encore la coopération entre les autorités administratives compétentes de leurs pays respectifs dans le cadre des organisations internationales du tourisme et procèdent à des échanges d'informations sur les résultats obtenus dans ce domaine.

Article 8

Les Parties veillent particulièrement à ce que les autorités administratives et organismes compétents chargés du tourisme des deux pays échangent des informations, des données d'expérience et autres documents concernant le tourisme dans le cadre de leurs prérogatives respectives.

Article 9

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle interviendra à la date de la dernière notification.

L'Accord entrera alors en vigueur pour une durée de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Nicosie le 4 janvier mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :
Le Directeur du Département d'État du tourisme de Lituanie,
SAULIUS ENDRIUSKA

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :
Le Président de l'Organisation du tourisme de Chypre,
ANDREAS NICOLAOU

